

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Ecos

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

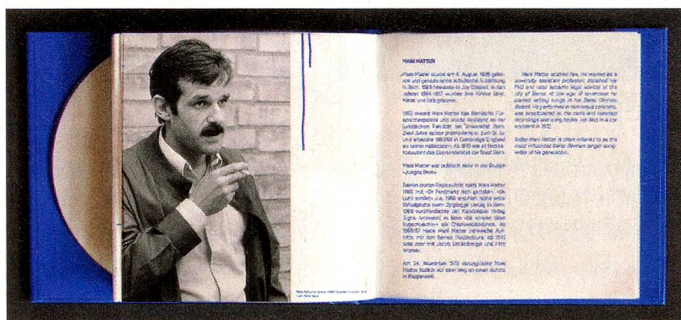
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Hallazgos

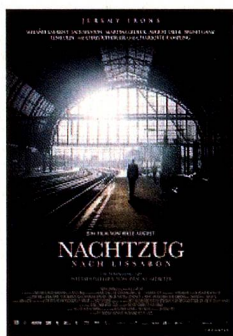


## «Kunscht isch geng es Risiko» (El arte es siempre un riesgo)

Mani Matter, era verdaderamente inimitable como „chansonnier“ y cantautor, nadie puede plasmar la lengua en imágenes como él. Y sin embargo, desde hace decenios le „copian“ muchísimos, desde escolares hasta grandes músicos de rock. Ahora hay canciones de Mani-Matter también en forma de cantos „a cappella“, sin acompañamiento musical. El cuarteto vocal de Winterthur „Kammerton-Quartet“ ha trabajado casi diez años en el CD „Kunscht isch geng es Risiko“. El resultado puede calificarse sin restricciones de logro. Las melodías se mantienen muy próximas al original, los arreglos son ingeniosos, llenos de encanto y gracia – y el canto de primera calidad. Los cuatro cantantes del „Kammerton-Quartet“ han realizado una esmeradísima amalgama del clásico canto a cappella y el original. Nada en ella suena aca-

démico o artificioso: „dr Glünggi“ reniega ásperamente, a „s Heidi“ se la canta con una lánguida nostalgia, el oso polar gruñe en el „Eskimo“ y en „Sidi Abdel Assar vo El Hamma“ se susurra a tantas voces que es un verdadero placer escucharlos.

CD „Kunscht isch geng es Risiko – Mani Matter a cappella“; Editorial Zytglogge, Berna; CHF 29.–, EUR 26.–. A la venta en [www.kammerton.ch](http://www.kammerton.ch)



## De Berna a Lisboa

„A veces, un encuentro fortuito puede cambiar toda una vida.“ Esta frase la escribe Pascal Mercier, filósofo y escritor con raíces bernesas, en su novela „Nachtzug nach Lissabon“ (Tren nocturno a Lisboa). Eso fue en 2004. El libro se convirtió inmediatamente en un gran éxito de ventas y se tradujo a 32 lenguas. La historia de un profesor de instituto de bachillerato de Berna,

solitario y estrafalario, que tras un breve encuentro con una portuguesa da la espalda a su existencia cotidiana, no deja indiferente a nadie. Ahora se ha llevado a la gran pantalla – con un reparto de lujo. El director de la película es el danés Bille August, y Jeremy Irons encarna el papel del profesor Raimund Gregorius. Compañeros de reparto son, entre otros, Charlotte Rampling, Christopher Lee, Mélanie Laurent y Bruno Ganz. Lo sorprendente es el modo en

que el director consigue que también en la película resurja la compleja estructura narrativa del libro. Jeremy Irons está arrebatador en su papel. Uno se siente totalmente absorbido por su historia, pero asimismo por la ciudad, mientras sigue su búsqueda en Lisboa de detalles de la vida de un autor y médico portugués. La película se estrenó en febrero en el Festival Internacional de Cine de Berlín y ahora será proyectada en los cines del mundo entero. ¡No se la pierda!



## Literatos al fogón

Aquí hablan varios escritores – no de sus libros preferidos, sino de sus recetas predilectas. La crítica literaria Angelika Overath y su marido Manfred Koch pidieron a una serie de autores que anotaran sus recetas favoritas y contaran una historia sobre cada una de ellas. „Tanto si se trata de obras autobiográficas, ensayos surgidos puramente de la lista de ingredientes, como si es una historia totalmente ficticia, da exactamente igual, lo importante, estimado poeta, es que compartas con el mundo los placeres del paladar“, decía textualmente su petición. 37 autores no la pensaron ni dos veces y participaron en el libro „Tafelrunde“ (La mesa redonda). Se recrean con los recuerdos de la niñez, resucitan sabores y olores. El escritor berlinés Michael Kumpfmüller prepara un pollo al ajillo y cuenta una historia sobre el Dios del ajo, Franz Hohler prepara con gran esmero una sopa de cardos, Lea Singer habla del perfecto menú de cumpleaños para un „niño“ de 40 años y Hans Magnus Enzensberger demuestra con su „Kaltmamsell“ (comida fría) no tanto su talento de gran cocinero sino más bien sus dotes para hechizar a los amigos con platos sencillos. „Tafelrunde“ es un „libro de cocina“ insólito, a veces atrevido, perfecto para experimentar, leer y disfrutar con los amigos.

„Tafelrunde. Schriftsteller kochen für ihre Freunde“ (La tabla redonda; los escritores cocinan para sus amigos); Angelika Overath; Editorial literaria Luchterhand; 382 páginas; CHF 29,90.; Euro 19,99. Únicamente en alemán. También disponible como libro electrónico (E-Book).



## Noticias breves

### Acuerdo fiscal con EE.UU.

Por orden del Consejo Federal, Suiza y EE.UU. firmaron un acuerdo a mediados de febrero sobre la legislación tributaria de EE.UU. FATCA. Con la ley «Foreign Account Tax Compliance Act» (FATCA), EE.UU. obliga a los bancos extranjeros a comunicar a las autoridades fiscales de EE.UU. los datos de cuentas de clientes estadounidenses. Independientemente de este acuerdo ahora firmado, los bancos suizos tienen que aplicar la ley FATCA a partir de 2014. De no hacerlo, serán excluidos del mercado de capitales de EE.UU. Con el acuerdo entre Suiza y EE.UU. pueden beneficiarse de la aplicación simplificada.

### La estrategia en el sector de la salud

El Consejo Federal fijó a finales de enero, bajo el nombre «Gesundheit 2020», la futura estrategia en el sector sanitario suizo. En total se prevén 36 medidas. Al respecto, el Consejo Federal escribe: las estructuras sanitarias actuales se concentran demasiado en los tratamientos estacionarios de enfermedades agudas. En el futuro, los pacientes deberían ser tratados de forma más diferenciada. Los puntos primordiales a considerar son la prevención de enfermedades y el tratamiento de larga duración de pacientes de avanzada edad y los enfermos crónicos. Según el Consejo Federal, hay que introducir enmiendas en la Ley Suiza sobre el Seguro Obligatorio de Enfermedad.

### ¿Cuánto tiempo trabajamos para pagar impuestos?

La Administración Tributaria Federal ha calculado por primera vez cuántos días trabajan en promedio los suizos sólo para pagar

impuestos. Naturalmente, la cifra varía según los ingresos, el estado civil, el cantón y la comuna. En el caso de una familia con dos hijos y unos ingresos brutos de 80.000 francos anuales, se trabaja 20 días en Ginebra y 21 en Schwyz; estos dos cantones son aquellos donde menos se paga. Donde más días hay que trabajar es en Delémont (40) y en Neuchâtel y Lausana (43). Una persona soltera con unos ingresos de 50.000 francos trabaja 13 días en Zug, 20 en Schwyz, 43 en Soleura y 45 en Neuchâtel, nada más para pagar los impuestos.

Verá los resultados en:  
www.estv.admin.ch > Steuerstatistiken > Steuerbelastung > «Tax Freedom Days»

### ¿Quién cumple lo que promete?

El auxiliar electoral online Smartvote ha examinado la discrepancia entre las promesas de la campaña electoral y el comportamiento en la vida cotidiana política de los parlamentarios suizos, y llega a la conclusión de que los „novatos“ del Parlamento suelen incumplir más las promesas electorales que los parlamentarios experimentados – lo mismo ocurre con los miembros de partidos del centro: los del Partido Verde Liberal (PVL), y los del Partido Demócrata-Cristiano (PDC). A la cabeza de los inconstantes está Margrit Kessler (PVL), seguida de Fabio Regazzi y Yannick Buttet (ambos del PDC). De los presidentes de partido, Martin Landolt, del Partido Conservador Democrático (PBD) es el que más a menudo incumple sus promesas. El que más cumple su palabra es el consejero nacional del PS de Schwyz Andy Tschümperlin, seguido del socialdemócrata Roger Nordmann y Walter Wobmann (de la UDC) y Daniel Vischer, de los Verdes.

## Citas

«Crear algo nuevo significa oponerse. Oponerse significa crear algo nuevo».

Stéphane Hessel, diplomático y publicista francés, fallecido el 27 de febrero de 2013 a los 96 años

«La pusilanimidad y los delirios de grandeza siempre han sido el móvil para renunciar a nuestra Suiza y sus valores, y adaptarse».

Ueli Maurer, Presidente de la Confederación, en la Jornada de Albisgütli

«Suiza está viviendo cambios espectaculares, y al mismo tiempo se esfuerza en mantener la ilusión de la estabilidad».

Mario Erdheim, psicoanalista y etnólogo de Zúrich

«De ser necesario, viajaría hasta los confines de la tierra por defender los intereses de Suiza».

Ueli Maurer, Presidente de la Confederación, en una entrevista

«Esto supone un daño enorme para la cohesión social de nuestro país».

Simonetta Sommaruga, consejera federal, sobre los 72 millones de francos que quería cobrar Daniel Vasella como pago por no hacer nada

«Si el cerebro humano fuera tan sencillo como para poderlo comprender, seríamos tan tontos que al fin de cuentas no lo podríamos comprender».

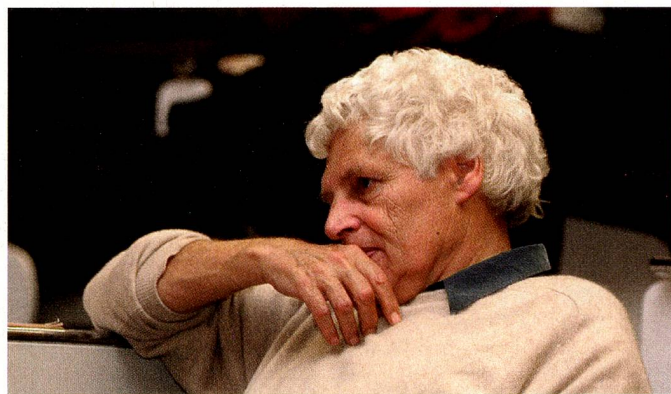
Jostein Gaarder, escritor noruego (nacido en 1952)

Un pensamiento propio es algo tan raro como encontrar una pieza de oro en el arroyo de la calzada.

Chr. Morgenstern (1871 - 1914)

Soy gris, no verde: el pasto es para las vacas.

Luigi Snozzi, arquitecto suizo (nacido en 1932)



Jörg Steiner raramente hablaba alto, pero solía ser muy insistente. Observaba el mundo – a menudo muy preocupado – y describía lo que veía. Por ejemplo en 1996, en su cuento «Der Kollege», una historia sobre un hombre desempleado y el modo en que éste, en calidad de desempleado, desaparece de la sociedad. O en los años 70 con el diseñador gráfico Jörg Müller, en cuentos infantiles como «Alle Jahre wieder saust der Presslufthammer nieder» (La ronda anual de los martillos neumáticos) o «Der Bär, der ein Bär bleiben wollte» (El oso que quería seguir siendo oso). En su libro «Wer tanzt schon zu Musik von Schostakowitsch» (A quién se le ocurre bailar al son de Shostakowitsch), de 2000, se lee: «Es normal que la verdad sea una historia distinta hoy a la de mañana». Esta frase dice mucho sobre Jörg Steiner, sobre sus dudas, su humor y su uso de la lengua. En su última obra, «Ein Kirschbaum am Pazifischen Ozean» (Un cerezo en el Océano Pacífico), de 2008, evocando una estancia en California 12 años antes, Steiner escribe: «No comprendemos lo que nos pasa». Jörg Steiner murió el 20 de enero de 2013 a los 82 años.